

SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO EXPERIENCED DI 24 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE (SC 10/N3 - CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE SSD L-OR/21 - LINGUE E LETTERATURE DELLA CINA E DELL'ASIA SUD-ORIENTALE (PROGETTO ECCELLENZADLLCS) - TIPO B

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 697/2018 del 25.10.2018, pubblicato all'Albo di Ateneo il 26.10.2018

PROGETTO DI RICERCA
"Eteroglossia e traduzione nella letteratura sinofona"

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 24 mesi

Area scientifica: 10 – Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

Settore concorsuale: 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale

Settore scientifico disciplinare: L-OR/21 – Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale

Responsabile scientifico: Prof. Tommaso Pellin

1. Obiettivo

Da un punto di vista teorico, la ricerca si configura come studio delle problematiche traduttive della letteratura "sinofona", quindi prodotta in cinese – o in lingue sinitiche – al di fuori dell'egemonia culturale della Cina continentale (Shih 2011; Tu 1994), da autori bilingui.

Da un punto di vista pratico, partendo dall'assunto fondamentale adottato dai recentissimi *Sinophone Studies*, per cui "Sinophone is multilingual, polyphonic, and also poly-scriptic" (Shih 2016, 106), la ricerca ha l'obiettivo di esplorare nuovi approcci e metodologie per tradurre testi intrinsecamente eteroglossi, testimoni di un processo di ibridazione di codici linguistici e culturali. Essa vorrebbe inoltre elaborare nuove strategie per restituire la ricchezza di riferimenti intertestuali, nell'atto di trasmissione dei significati, e approfondire l'indagine sull'attività di autotraduzione. Il progetto intende quindi porsi come contributo originale e transdisciplinare nell'ambito della traduttologia, della sinologia e degli studi culturali e letterari che indagano sull'influenza e sull'interazione tra lingue e culture.

2. Definizione dell'ambito di ricerca

I teorici della "sinofonia" da appena un ventennio lavorano all'elaborazione di formule e approcci transdisciplinari per affrontare lo studio di una letteratura in lingua cinese, che non si limita, tuttavia, a un'unica identità. Essi pongono l'accento sulla natura globale dei testi sinofoni (Shih, Tsai, Bernards 2013), sulla loro polifonia (Zhang 2014, 13), sulla compenetrazione di codici spesso derivante da esperienze di transculturazione (Todorov 1997). In questa prospettiva, il progetto intende approfondire in maniera multidisciplinare il discorso sulle produzioni letterarie sinofone, concettualizzando le problematiche traduttive legate alla natura eteroglossa di testi letterari creati da autori di origini cinesi, deterritorializzati e bilingui, quali la complessità del fenomeno intertestuale, che nel dominio dell'ibridazione linguistico-culturale è doppiamente articolato.

3. Descrizione del progetto

Attingendo dal vasto panorama di declinazioni culturali, letterarie, etnografiche e politiche dei *Sinophone Studies*, la ricerca intende focalizzarsi su testi letterari sinofoni prodotti da testimoni del dislocamento. Tali scrittori, con o senza l'esperienza dell'esilio, interagiscono dialetticamente con una nuova patria: gli Stati Uniti, nella modernità (Zhang Ailing, Lin Yutang) e nella contemporaneità (Yan Geling, Ha Jin); l'Europa dei giorni nostri, anglofona (Ma Jian, Yang Lian) e francofona (Gao Xingjian, Dai Sijie, François Cheng), per citarne alcuni. Essi sono spesso rappresentanti della pluralità evolutiva della diaspora: marcati da una sinicità nomade e contraddistinti da un bilinguismo individuale (Hamers e Blanc 2004: 6), cercano di riformulare produttivamente le proprie radici (Clifford 1997), cristallizzando la propria pluralità culturale in una lingua letteraria polifonica.

Poste tali premesse, si cercherà di elaborare una tassonomia di problematiche emergenti nel processo traduttivo dalla lingua cinese a una lingua altra, legate alla natura eteroglossa e transculturale del *corpus* adottato, per dimostrare, inoltre, come il confine fluido fra identità e alterità si materializzi in uno scambio osmotico di codici nella superficie testuale. In tale contesto, lo studio delle dinamiche e dei prodotti dell'autotraduzione, condotta dagli stessi autori oggetto di studio, costituirà un riferimento imprescindibile.

Idealmente, il progetto si svilupperà in maniera pluriprospectica:

- su un profilo epistemologico, parteciperà alla configurazione, ancora in divenire, dei *Sinophone Studies*, in termini di definizione di "Sinophone", nei suoi significati, nell'oggetto di studio e nel metodo critico di lettura e interpretazione.

- da un punto di vista teorico-metodologico, contribuirà all'articolazione di nuove categorie e nuovi approcci, nell'ambito degli studi sulla traduzione letteraria, applicabili a testi letterari sinofoni, su un'ampia diacronia.

- in un'ottica pratico-analitica, solleciterà l'elaborazione di strategie innovative per comprendere l'eterogeneità dei testi sinofoni e per valorizzare nel testo tradotto il complesso paradigma di riferimenti culturospecifici e storici, ovvero dei fattori extralinguistici che intervengono nel processo di scrittura, che sublima nell'atto e nel fatto creativo.

Parole chiave:

Traduzione, sinofonia, eteroglossia, letteratura, transculturalità.

4. Tempi di realizzazione e calendario delle attività

La ricerca sarà condotta su un periodo di 24 mesi, in cui si prevedono più fasi.

In una prima fase (a), sarà necessario delineare una bibliografia di riferimento, individuare le categorie essenziali e progettare le traiettorie di sviluppo del lavoro, pertinenti a un'adeguata elaborazione teorico/metodologica.

In una seconda fase (b), saranno individuati alcuni autori e testi, e su questi sarà effettuata una pianificazione del lavoro di analisi, secondo parametri omogenei.

In una terza fase (c), sarà condotta l'analisi dei materiali selezionati.

In un'ultima fase (d), saranno diffusi i risultati della ricerca in contesti locali, nazionali e internazionali, attraverso un'intensa produzione scientifica, e la partecipazione a convegni.

5. Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza

Il progetto intende anzitutto fornire un contributo significativo agli studi traduttologici, su più dimensioni, in un contesto internazionale e transdisciplinare:

- nella sinologia e nelle sue più attuali declinazioni (*Sinophone Studies*), contribuendo alla configurazione di nuovi contenuti e approcci;
- negli studi sull'autotraduzione (Grutman 2013; Tanqueiro 2009), individuando nuovi casi studio e problematiche;
- nell'ambito di studi di produzioni letterarie che si presentano come fenomenologia di un sé plurale, che si declina nell'influenza e nell'interazione di lingue e culture altre.

Oltre a ciò, da una prospettiva storico-critica, la ricerca potrà sollecitare nuove riflessioni sugli esperimenti plurilingui che hanno caratterizzato alcune fasi rilevanti della letteratura cinese moderna.

Iniziale bibliografia di riferimento

Clifford, James. *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge: Harvard UP, 1997.

Grutman, Rainier. "A sociological glance at self-translation and self-translators". In *Self-Translation. Brokering Originality in Hybrid Culture*, a cura di Anthony Cordingley, 63-80. London and New York: Bloomsbury Academic, 2013.

Hamers, Josiane, e Blanc, Michel (a cura di). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge e New York: Cambridge UP, 2004.

Shen, Peter T.W. *Sinophone Travels: Transnationalism and Diaspora*. PhD. diss. Cambridge: Harvard University, 2010.

Shih, Shu-Mei, Tsai, Chien-hsin, e Bernards, Brian (a cura di). *Sinophone Studies. A Critical Reader*. New York: Columbia UP, 2013.

Shih, Shu-Mei. "Global Literature and the Technologies of Recognition". *PMLA* 119, n.1 (2004): 16-30.

Shih, Shu-Mei. *Visuality and Identity: Sinophone Articulations Across the Pacific*. Berkeley: University of California Press, 2007.

Shih, Shu-Mei. "The Concept of the Sinophone". *PMLA* 126, n. 3 (2011): 709-718.

Shih, Shu-Mei 史書美. *Hewei huayu yuxi yanjiu* 何謂華語語系研究? (What Is Sinophone Studies?). *Wen shan pinglun: wenxue yu wenhua* 9, n. 2 (2016): 105-123.

Tanqueiro, Helena. "Traduire, se traduire, être traduit. Un après-midi autour de la traduction littéraire à l'Université de New York en France (Paris). Translating, self-translating, being translated. A lecture series on literary translation at NYU in Paris". *Quaderns: revista de traducció* 16 (2009): 107-122.

Tsu, Jing, Wang, David Der-wei (a cura di). *Global Chinese Literature*. Leiden; Boston: Brill, 2010.

Todorov, Tzvetan. *L'uomo spaesato. I percorsi dell'appartenenza*. Roma: Donzelli, 1997.

Tu Weiming. "Cultural China: The Periphery as the Center". In *The Living Tree: The Changing Meaning of Being Chinese Today*, 1-34. Stanford: Stanford UP, 1994.

Wang David Der-wei 王德威. "Zhongwen xiezuo de yuejie yu huigui——tan huayu yuxi wenxue" 中文寫作的越界與回歸——談華語語系文學 (La scrittura in cinese all'interno e all'esterno delle frontiere della letteratura sinofona). *Shanghai Wenxue* 9 (2006): 91-3.

Zhang Jiong 張炯. "Guanyu shijie huawen wenxue" 關於世界華文文學 (Sulla letteratura mondiale in cinese). *Sihai* 1 (1994), 157-8.

Zhang Yinde. "La littérature chinoise transnationale et la sinopolyphonie". *Diogenes* 246-247 (2014): 222-234. Doi: 10.3917/dio.246.0222

Zhang Yinde e Pesaro, Nicoletta (a cura di). *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017.